

中介语错误及其“僵化”问题

龙梅

(电子科技大学外国语学院,四川成都610054)

摘要:介于第一语言与目标语之间自成体系的语言被称为“中介语”。中介语错误是二语学习过程中不可避免的现象,是二语学习者在学习过程中采取的一种策略。而中介语错误的僵化则是二语学习者在其中介语中保留的某些偏离目标语规范的错误用法和认识以及中介语发展进程的停滞。分析探究中介语错误的本质,有助于二语教师决定对待学习者所犯的错误采取何种态度并有效地避免中介语错误僵化。通过分析中介语及其僵化错误,提出在课堂上大量使用目标语、“教师话语”、“外国人话语”、帮助学生自我纠正、有效施行补救工作等几点实践性建议。

关键词:错误;僵化;目标语言;教师话语;外国人话语;自我纠正;补救工作

中图分类号:H319 **文献标识码:**A **文章编号:**1000-5315(2004)04-0087-05

现代语言学理论以及受其影响的外语教学理论“促使人们去认识学习过程本身的特点,促使外语教学研究放弃了‘方法观念’,促使外语教学研究从以教学方法(如何教)为中心转向以学习过程(如何学)为中心”[1]。在对“学习过程”的研究中,人们越来越重视中介语、中介语错误及其“僵化”问题。探讨该问题有助于二语教师决定对学习者的错误采取何种态度并有效地避免中介语错误僵化。因为第一语言(母语)学习和第二语言学习过程中出现的中介语、中介语错误及其“僵化”在本质上没有大的区别,为了方便起见,本文在讨论中介语、中介语错误及其“僵化”问题时,将忽略语言学习发生的语言环境,即不区分二语环境与外语环境,不区分“二语”与“外语”,不区分“习得”与“学得”。

二语教学中存在着一种思维模式,即:学习者学习过程中的错误定会阻碍他们对目标语的掌握。“错误恰似罪恶,应尽量避免以绝其后患”[2](58页)。这种如同道德教育般的二语教学模式势必导致教师在课堂上竭力减少学生的犯错,而学生在学

习过程中竭力避免错误,化了大量精力和时间,收效甚微。要正确对待学习者的学习错误,首先要探讨这种学习过程中的错误的本质。

第一语言是和第二语言是如何学得的?两类学得之间有无共同之处?对此问题的研究发现,两类学得者都在不断地尝试、不断地犯错误的过程中逐渐学习掌握目标语。幼儿学习母语时的错误在幼儿有限的语言体系中是有规律的、一致的。通过处理外界对这些错误的反馈,幼儿逐渐学会产生符合语法规范的话语。二语学习者在学习过程中,也会犯许多错误。这些错误在二语学习者的有限的语言体系中是符合逻辑的、自成体系的。二语学习者也是通过处理外界对这些错误的反馈,逐渐学会产生符合语法规范的话语。幼儿学习母语时的有限的、有规律的、一致的语言体系介于儿语与母语之间,而二语学习者的这种有限的符合逻辑的、自成体系的语言体系介于其第一语言(母语)与目标语之间。这种介于儿语与母语之间或第一语言与目标语之间自成体系的语言被称为“中介语”(interlanguage)。

收稿日期:2003-12-27

作者简介:龙梅(1978—),重庆人,电子科技大学外国语学院教师,文学硕士,主要从事应用语言学与外语教学研究。

在学习过程中错误的出现是不可避免的。Corder 用“错误”(error)和“失误”(mistake)来区分存在于第一语言学得过程及第二语言学得过程两者中的有规律性的不符合语法现象和第一语言话语产生及第二语言话语产生两者中偶尔的不符合语法现象[3](11页)。“失误”指没有正确地利用已知的语言系统,是话语产生过程中出现的不完善或毛病。所有成人都可能在母语话语产生过程中出现不完善或毛病。“错误”则是语言能力不足的结果,是明显的偏离目标语语法。研究人员发现,“产生错误是儿童在习得母语时或其他人在习得二语时采取的策略”[3](11页)。学习者在学得目标语之前,必须经过尝试、犯错的过程。他会最终通过错误学得目标语——通过处理外界对错误的反馈,他的中介语将越来越符合语法规范,将距离目标语越来越近,最终演变为规范的目标语。

Lightbown 和 Spada 根据英语第二语言习得者所犯的不同错误,归纳出了如下四个学得阶段[4](77—78页)。第一阶段二语学得者总是将否定词放在动词或被否定的成分前,这通常是其母语迁移的结果。第二阶段二语学得者开始使用“don't”,但不考虑人称、数或时态的变化,有时甚至会在“can”、“should”等情态动词前加上“don't”。第三阶段二语学得者开始将否定词置于“are”、“is”、“can”等助动词之后,但仍不明确“don't”的使用条件。第四阶段二语学得者能够很好区分助动词“do”在不同场合的使用形式,但偶尔又会在动词和助动词上都作出人称、数或时态的变化。

在母语习得及二语习得两种情况下,“习得者在其语言发展的每一阶段都在使用一种明确的语言体系”[3](10页)——中介语,虽然他们使用的语言体系偏离了母语或二语。研究语言学者的中介语错误的意义在于,“这种错误是习得者使用的语言体系的证明”[3](10页);通过研究这些学习者尚未掌握目的语的标志,研究人员可以得到“语言是如何学得的或习得的、学习者或习得者在探索语言的过程中采用了什么策略或方法”的证明,而教育者可以得到“学习者朝着目标前进了多少以及还有多少需要学习”的信息[3](11页)。

虽然中介语错误是二语学得过程中不可避免的现象,虽然中介语错误对于二语教学研究和实践具有认识意义,但错误毕竟是错误,毕竟是不符合语法

规范的现象,必须予以纠正。任何二语学习者必然要经历漫长的纠错过程,即便是已经将二语掌握得十分纯熟的学习者,他们的目标语中依然存在着一一些僵化的错误,即:“二语习得者在其中介语中保留的某些对目标语的错误用法和认识以及中介语发展进程的停滞,且无论其自身或二语教师如何努力,都无法将之改变。”[5](215页)Selinker 将中介语错误僵化分为两类:“个人僵化”与“集体僵化”[6](69—70页)。

个人僵化包含两种错误类型。1)个别语言错误僵化。分析约旦一所大学的80份学生习作,发现不少反复出现的词汇及语法错误,例如:“一般过去时”与“一般现在时”的混乱使用、“be 动词”的漏用误用等等,而这些大学生的平均英语学习时间都在十一年左右[7](187页)。2)语言综合能力僵化。这一类别的僵化错误覆盖了语音、句法、词汇等各方面。有名的“康拉德形象”就是一例:小说家约瑟夫·康拉德所著的英文小说深受好评,其英语运用能力得到文学界的一致肯定,但他却始终无法摆脱口语中浓重的波兰腔。Davies 和 Pearse 也引证过,不少英语教师虽然能够在托福考试中拿到高分,仍免不了将“He told me”说成“He said me”,或是在用到“第三人称单数”时忘掉加“-s”[8](103页)。其实教师们也同样是学习者,不同的只是他们在中介语的发展道路上走得比学生们稍远一点罢了。不少学习者曾在学习过程中陷入了无奈的境地,就是因为在学习过程的某一阶段忽略了纠正错误,使某些错误在其中介语体系中“僵化”(fossilization)。

美国有色人种的语言体系中就有明显的中介语错误集体僵化的痕迹,例如多重否定现象。多重否定最初在美国有色人种的中介语体系中是明显的偏离目标语(规范化英语)语法,但是由于得不到来自外界的正反馈(纠正),或得到的是负反馈(周围人都这样讲),而僵化成美国有色人种英语的为一种不符合逻辑的特色。这种集体僵化“在现代英语中……属于粗俗语体”[9](748页)。

对学习过程的分析可以看出,学习过程是一个尝试、犯错的过程。学习者必须通过处理外界对错误的反馈,使他的中介语越来越符合语法规范,距离目标语越来越近。他最终通过纠正错误学得目标语。僵化产生的机制在于,学习过程中的中介语错误没有得到外界的正反馈,或得到正反馈而没有得

到必要的处理,或得到的是负反馈,而在学习者的中介语体系中沉积。

所以教师必须通过中介语错误掌握学习者的二语发展情况,辨清错误的本质,及时纠正中介语错误,防止其僵化。二语教师应该认识到纠正学习者中介语发展过程中的错误是必须的。不少成人学习者承认,教师纠正了他们的错误之后,可以及时调整学习策略和方向,以便更加有效的学习。Hedge 说过,在他学习瑞典语的时候,有位瑞典朋友指出了他受母语(英语)迁移影响所犯的的错误,即:他习惯于将否定词置于关系从句中的情态动词之后,而瑞典语的正确语序却正好相反。多亏朋友的指正,才令他认清了这一语言规则,有效地改正了错误,获益匪浅[10](288页)。

教师应当注意一个重要的问题,即对学习者的错误持一致的态度,否则就可能致使学习者的某些错误永久僵化。Allright 讨论过这一现象[11](210页)。由于教师在课堂上耐心地纠正了某一学生的错误,但对另一学生的同一语言点的同一问题却视而不见,就会使教室里的其他同学产生疑问,无所适从,甚至自行推断出一条错误的语言规则。

教师还应该对于学习者的语法知识和交际能力应给予同等重视,因为这两项是相辅相成、互为补充的。正如 Faerch, Haastrup 和 Phillipson 指出的:“难以想象谁能够不学语法知识却练得一口流利的外语。”[12](168页)能够口头和笔头列出碗中所装之物的初学者其实正在培养遴选词汇的能力,并且已经掌握了它们的发音和拼写;懂得通过正确添加前缀表达形容词的相反意义的学习者已经掌握了构词法的部分规则;而当学习者能够正确运用“have/has”和“过去分词”来描述近期事件时,他们已经在学着应用“现在完成时”了。不同程度的二语学习者其实都在同时发展着他们的语法运用和口头交际能力。教师应当为二语学习者提供充分的听说练习机会,从而真正把握第二语言的形式和功能。尤其是对那些在本国学习外语的二语学习者,教师更应该为他们创造尽量多的模拟情景以增添二语交流的机会,如:日常交谈、指令、要求等用语的操练。

通过认识学习过程本身的特点,通过对中介语错误的分析,外语教学研究者 and 实践者总结出了对待学习者中介语错误、避免其僵化的几种策略。

首先在课堂内主要使用目标语言。二语教师的

任务就是要使学习者能够在真实的二语环境中熟练交流,二语教师应该在一开始授课时就将目标语确立为课堂的主要用语,哪怕教学对象是初学者也应如此。只要教师能够循序渐进、持之以恒,学习者就能适应课堂内的惯用语言。使用目标语言作为课堂上的主要语言,为学习者提供尽可能多的语言学习机会,避免母语的干扰,同时提高他们的学习兴趣。英语学习课堂上使用频率最高的语句日复一日地在课堂上出现时,学习者渐渐就会把课堂环境当作真实的二语语境而接受这些日常的交际话语了。有的教师喜欢频繁变换课堂用语的语速和词汇,这种作法也会打击学习者的积极性。在初始阶段,教师应该善于控制自己的语言,说出目标语时要自然、缓慢而清晰,同时辅以适当技巧帮助学习者的理解。较常用的辅助技巧有:用动作或物体作演示、打手势或模仿、同义替换、用卡片解释、翻译为母语。随着学习者程度的提高,教师可以加快语速、增加词汇,并尽量少用演示、手势、模仿、替换、翻译等手段。

其次要注意使用“教师话语”(Teacher Talk)。语言类教师在课堂上使用的话语有别于其他科目的教师话语,他们必须十分留意语言的形式和功能以便与听者的交流。二语教师讲出的经过刻意调整的语言被称作“教师话语”[13](726页)。Gaies 发现,二语教师对学生所讲的话语在句法的复杂性方面远低于教师之间交流所用的话语[14](145页)。Henzl 比较了二语教师面对不同程度的二语学习者所使用的话语,得出的结论是:教师会在发音、词汇、及语法各方面对所讲话语作出调整[15](159页)。例如:教授程度较低的学生时,教师的发音更加清晰、准确,词汇更加普通,语法形式也更简单,语句长度相应缩短。事实上,经过调整的教师话语在与各种层次的学习者交流时都会出现,因为教师所关注的就是为学习者提供可理解的二语输入,他们的话语越易于理解,学习者向目标语的进步速度就越快。

第三要注意使用“外国人话语”(Foreigner Talk)。母语使用者在对二语学习者说话时也会调整自己的语言形式和话语功能以便于听者的理解。他们的这种语言则被称作“外国人话语”[16](297页)。“外国人话语”通常具有三大倾向:简单化,常规化,详细化。这三“化”不仅让学习者接触到他们已经掌握的简单易懂的目标语,还能为他们提供一些新的语言信息。“外国人话语”可以起到三个作

用。1)促进交流。这一点在简单化的外国人话语中尤为显著。2)明示(或暗示)说话者的态度。母语使用者可以通过调整自己的外国人话语,使之接近于二语学习者的中介语,从而在两方之间建立起友好的情感纽带。3)教授目标语。这一作用往往并未为母语使用者所察觉,除非他们是在刻意帮助二语学习者学习语言。

第四要注意使用帮助学习者作自我纠正。无论教师或是学生,往往都有一种错觉,似乎纠正学生错误是教师的专职,学生自己是无法做到这一点的。其实,如果教师持续为学生代劳,学生只会愈加被动,始终难以改正错误。二语学习者必须学会自我纠正,才不会僵化在中介语的发展进程中。因此,二语教师的任务之一就是帮助学生养成自我纠正的习惯。事实上,学习者自我纠正的错误越多,他们的学习动力就会越大。

Davies & Pearse 设计的口语练习采用了如下三种技巧帮助学习者作自我纠正[8](37页):用疑问句语调重复学习者的错误句式;说出与错误部分对应的正确形式或正确语句的开头部分;重复学习者的语句并在出错处停顿。除了上述三种技巧,教师还可采取多种其它方法来帮助学习者对口语进行自我纠正。例如:在听到学习者的错误时露出疑问的表情,或说:“Sorry?”;两手交叠提示语序有误;手向前或向后指,暗示过去或将来时态;提供几个选项做提示;在空中划出“S”,提示未加“-s”的错误等。

学习者对其书面作业的自我纠正同样重要。教师可根据学习者独立学习能力及错误的难易程度而采用不同手段,帮助他们纠正自己的错误。例如直接勾画出容易改正的错误,或在比较明显的错误旁打上感叹号;规定一系列错误标记,遇到不明显的错误时,用不同标记提示错误类型[8](316页);给出错误的小部分正确形式,剩余大半留给学习者自己纠正。

二语教师们的许多辅助技巧都极具创造性,而其中最重要的一点就是:它们应该适合于相应的错误并易于为学习者接受。另外,教师应坚持使用同样的技巧以便学习者将之熟记于心。

如果有的学习者始终无法自我纠正,教师可以

请别的同学帮助纠错,即“同辈纠错”[8](54页)。但教师在处理这一任务时必须十分谨慎,比如:不能总让同样的“优”生纠正同样“差”生的错误,以免打击“差”生的学习积极性。

第五要注意补救工作。让学习者依样画葫芦地说出或写出背过的语句,或在固定的模式下做练习,可以降低二语学习的难度。但这并不表示他们在自然的交际环境中也能表达正确。对于学习者的中介语错误僵化,即反复出现、“屡禁不止”的错误,教师有必要采取一定的补救措施。而要做好这一工作,教师必须首先对学习者的长期的观察、留意并分析他们的僵化错误。同时,教师可以依据以下通用规则使其补救措施较易被接受。1)采取适当的、多样化的方式。不要乏味地反复讲解语法规则和做习题,而应视教授对象的年龄和水平而变换措施。2)保持积极、耐心的态度。教师的情绪直接影响着学习者的学习态度,因此,即便是学习者犯了非常基本的小错误或记不住所学内容,教师也应尽量克制住失望或恼火的情绪。制定出切实可行的目标引导并学习者努力实现,这才是教师应该采取的积极措施。3)营造愉快、进步的气氛。这样可以极大促进学习者的积极性和动力。4)不能越俎代庖。让学习者自己发现并修正错误才是最有效的改进方法。

Davies 与 Pearse 提出了以下英语二语教学中的补救方法[8](113页)。1)发现并改正错误。选出一些含有学习者所犯的典型错误的例句和一些正确句子,匿名抄写在黑板上,再让学习者分组进行改错,然后全班讨论订正错句并讲解正确规范。2)操练。对同一语法结构的反复操练是非常必需的,因为有的僵化错误就是源于学习者的痼习,只有通过建立新的正确语言习惯才能将此类错误革除。3)默练。不是所有操练都必须大声进行,有些不够典型、只有少数学习者才犯的僵化错误,可以让其在闲暇时候(如:搭车、步行、排队时)默默操练,待到下次上课时再检查他们的操练结果。

另外,初始阶段学习者多数会犯相似的错误,但随着各自学习程度的加深,个性差异就会逐渐明显,因此教师还应鼓励学习者关注和重视自己的错误。

参考文献:

- [1] 张思武. 交际途径若干问题探讨[J]. 四川师范大学学报(社科版), 2002, (6).
- [2] Brooks, N. *Language and Language Learning* (2nd ed.). New York: Harcourt, Brace and World, 1964.
- [3] Corder, S. P. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press, 1981.
- [4] Lightbown, P., N. Spada. *How Language are Learned* (2nd ed). Oxford: Oxford University Press, 1999.
- [5] Selinker, L., U. Lakshman. 'Language transfer and fossilization: The multiple effects principle'. *Language Transfer in Language Learning*. S. Gass, L. Selinker (eds.) Amsterdam: John Benjamins. 1992.
- [6] Selinker, L. 'Interlanguage.' *International Review of Applied Linguistics*, X, 1972.
- [7] Mukkatesh, L. 'Persistence in fossilization.' *International Review of Applied Linguistics*, XXIV, 1986.
- [8] Davies, E., E. Pearse. *Success in English Teaching*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002.
- [9] 何桂金. 现代英语句法[M]. 重庆: 西南师范大学出版社, 1988.
- [10] Hedge, T. *Teaching and Learning in the Language Classroom*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002.
- [11] Allwright, J. 'Don't correct, reformulate'. *Academic Writing: Process and Product*. P. Robinson (ed.). (ELT Documents 129) London: Modern English Publications in Association with the British Council, 1988.
- [12] Faerch, C., K. Haastup, R. Phillipson. *Learner Language and Language Learning*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters, 1984.
- [13] Ellis, R. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1994
- [14] 见 Ellis. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1985.
- [15] Henzel, V. 'Foreigner talk in the classroom.' *International Review of Applied Linguistics*, XVII, 1979.
- [16] Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1985.

Interlanguage Error and Its "Fossilization"

LONG Mei

(Foreign Languages Institute, University of Electronic Science and Technology of China, Chengdu, Sichuan 610054, China)

Abstract: Interlanguage refers to the interim grammar, or the continuum of the systematic knowledge of the target language, built by second language learners on their way to the target language. Interlanguage error is unavoidable in the course of learning a second language. It is in fact a strategy adopted by the learner. Its fossilization covers linguistic items, rules and subsystems which speakers of a particular native language will tend to keep in their interlanguage relative to a particular target language, no matter what the age of the learner or amount of explanation and instruction he receives in the target language. Second language teachers can take effective measures accordingly to avoid fossilization in interlanguage, based on studies on interlanguage errors.

Key words: error; fossilization; target language; teacher talk; foreigner talk; self-correction; remedial work

[责任编辑:张思武]